

Litera

Правильная ссылка на статью:

Казакова И.Е. Проблемы перевода национально-культурного компонента (на материале новозеландского территориального диалекта английского языка региона Окленд) // Litera. 2024. № 3. С. 190-194. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.3.69955 EDN: IFLVTA URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69955

Проблемы перевода национально-культурного компонента (на материале новозеландского территориального диалекта английского языка региона Окленд)

Казакова Ирина Евгеньевна

ORCID: 0000-0001-7838-994X

Преподаватель, кафедра теории и практики иностранных языков, Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов

117198, Россия, Москва область, г. Москва, ул. Миклуха-Маклая, 7, оф. 552

✉ irina_komleva@inbox.ru



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.3.69955

EDN:

IFLVTA

Дата направления статьи в редакцию:

24-02-2024

Дата публикации:

09-04-2024

Аннотация: Данное исследование посвящено особенностям лексического перевода в контексте национально-культурной самобытности территориального диалекта английского языка региона Окленд в Новой Зеландии. Его актуальность обусловлена многогранностью взаимодействия наций и интенсивностью их культурного обмена на современном этапе, при которых вопросы точного лексического перевода приобретают критическое значение для успешного взаимопонимания и коммуникации. Соответственно, в качестве предмета исследования выступают тонкости перевода национально-культурных лексических единиц новозеландского территориального диалекта английского языка региона Окленд с акцентом на региональную специфику

семантических значений. Цель настоящей работы – выявить лингвистические нюансы, вызывающие затруднения при переводе лексических элементов в попытке сохранить уникальные культурные и национальные черты, присущие данному диалекту английского языка. Эмпирическую базу представленного исследования составляют текстовые интернет-материалы, одно- и двуязычные академические словари, официальные документы и данные опроса информантов. Научная новизна определяется комплексным изучением текущих лексических тенденций английского языка в оклендском регионе в Новой Зеландии и глубоким анализом национально-культурных характеристик, которые важно учитывать при переводе территориально-языковых явлений. В результате проведенного исследования доказана уникальность регионального проявления английского языка с конкретизацией в примерах, которые демонстрируют возможные затруднения в переводе. Понимание этих особенностей лексики является важным компонентом культурной грамотности переводчика, а также способствует точной передаче смысла и национально-культурных нюансов в переводческом процессе. Таким образом, исследование специфики лексического перевода в контексте новозеландского диалекта английского языка региона Окленд привносит значительный вклад в область переводоведения и лингвистики, предостерегая от возможных искажений и недоразумений в ходе взаимодействия между языками и культурами.

Ключевые слова:

регион Окленд, новозеландский диалект, национально-культурная лексика, языковая вариативность, перевод лексических единиц, переводоведение, новозеландский английский, дифференциация языка, лексическая семантика, диалектология

Введение

Актуальность представленной темы связана с необходимостью проведения исследований в области языковой дифференциации на региональном уровне в Новой Зеландии ввиду того, что за последнее десятилетие было отмечено существенное увеличение миграционных потоков, приводящих к неравномерному территориальному распределению населения и, следовательно, к развитию языкового разнообразия в многокультурном сообществе. В связи с быстрым меняющейся языковой ситуацией и этнографией наибольший интерес с точки зрения лингвистики представляет именно оклендский регион, отличающейся высокой социальной неоднородностью и смешением множества языковых традиций.

Эта сложная социокультурная обстановка способствует созданию многоуровневой лексической основы английского языка, что становится чрезвычайно важным аспектом при изучении переводческих особенностей. Это особенно актуально ввиду вызываемых подобной вариативностью трудностей, требующих глубокого понимания контекстуальных и культурных нюансов при переводе.

Динамично-меняющаяся демография региона Окленд обусловлена прежде всего экономическими факторами, поскольку он является ключевым центром для бизнеса, торговли и реализации социокультурных проектов. Миграционные тенденции ведут к увеличению процента проживающих коренных жителей племени Маори наравне с ростом новых резидентов островных наций Тихого океана (с островов Самоа и Тонга), стремящихся к экономической стабильности. Это обогащает как социокультурный, так и лингвистический ландшафт региона, приводя к появлению новых лексических единиц в

новозеландском территориальном диалекте английского языка. Понимание таких территориальных языковых особенностей становится необходимым для точного и грамотного перевода.

Основная **цель** данного исследования заключается в анализе лексической специфики новозеландского территориального диалекта английского языка региона Окленд, выявлении трудностей, связанных с точным отражением национальных и культурных особенностей в контексте перевода.

Таким образом, для достижения вышеуказанной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- раскрыть сущность понятия национально-культурной лексики и специфики ее возникновения;
- рассмотреть нюансы употребления и трудности перевода национально-культурных лексических единиц в новозеландском территориальном диалекте английского языка региона Окленд (на материале лексических единиц, заимствованных из языка Маори – маоризмов, из самоанского и тонганского языков);
- проанализировать тенденции развития территориального диалекта на уровне лексики.

В данной работе были реализованы следующие **методы исследования**: сравнительно-сопоставительный метод, метод семантического анализа, метод этимологического анализа, метод анализа словарных дефиниций, контекстуальный анализ, опрос информантов, анкетирование.

В качестве **теоретической базы исследования** следует отметить научные труды Е. И. Архиповой, А. Р. Бекеевой, С. Влахова, А. Вежбицкой, Е. М. Григорьевой, Т. А. Казаковой, В. Н. Комиссарова, А. А. Кретова, В. Ю. Михальченко, Н. Ф. Михеевой, И. А. Свиrepчука, Г. Д. Томахина, Н. А. Фененко, С. Флорина.

Практическая значимость исследования обуславливается возможностью применить полученные результаты по переводческой специфике национально-культурной лексики английского языка оклендского региона для эффективной подготовки квалифицированных переводчиков и их последующей практической деятельности с пониманием диалектологических аспектов, а также для углубленных курсов по диалектологии, эффективному межкультурному и международному общению.

Национально-культурная «палитра» лексического перевода (на материале лексических единиц территориального диалекта английского языка региона Окленд в Новой Зеландии)

Общая система языка включает в себя совокупность уникальных национально-культурных особенностей, которые проявляются территориально и закрепляются в региональной языковой модели с присущими только ей исключительными чертами и лингвистическими признаками. Здесь важно сделать акцент на том, что «единое целое» языка весьма податливо и гибко реагирует на изменение языковой ситуации. Соответственно, ново-сформированные национально-культурные компоненты легко входят в его состав, полностью согласуясь с базовой основой национального варианта языка, но при этом отражая языковые особенности конкретного региона под влиянием исторического наследия, культурных сдвигов, изменения социальных установок и менталитета как ядра национального мышления.

Иными словами, зарождение национально-культурных особенностей на лексическом уровне является отражением происходящих трансформаций в обществе, которые быстро укореняются в языке и могут территориально варьироваться. Таким образом, главной проблемой перевода является именно подвижная функциональная основа подобной маркированной лексики, которую необходимо расшифровывать с точки зрения национально-культурного кода народа и подобрать семантически правильный эквивалент.

Раскрывая сущность понятия «национально-культурная лексика», такие известные ученые, как Е. И. Архипова, А. Р. Бекеева, А. Вежбицкая, С. Влахов и С. Флорин, А. А. Кретов и Н. А. Фененко, Н. Ф. Михеева, Е. М. Григорьева, Г. Д. Томахин и др. подчеркивают необходимость изучения данного языкового пласта как системного явления, где языковые единицы реализуют в себе ценностные, культурные и общественные аспекты жизни нации [1-8]. При этом доктора филологических наук А. А. Кретов и Н. А. Фененко в качестве базовой опоры в рамках анализа «лингвострановедески ценной лексики» выделяют «экстралингвистический (тематический) принцип» с типологическим подразделением лексики на сферы их функционирования: 1) политico-экономическая область; 2) топонимика; 3) культура, искусство, литература, фольклор, мифология; 4) национальный быт, а также главенствующий принцип отбора лексических единиц, в которых проявляется «связь слова с культурой» [4, с.7-8].

Согласно интерпретации В. Ю. Михальченко в словаре социолингвистических терминов, национально-культурное своеобразие на лексическом уровне «проявляется в наличии в данном языке лексических единиц, выражающих специфические явления материальной и духовной культуры народа», где особо акцентируется их неразрывная связь [11, с. 144].

А. Вежбицкая отмечает, что язык пронизывает культурное кодирование, особенно на уровне лексики, которое создается в коллективном сознании общества и воплощается через семантику языковых единиц [3, с. 259]. Вследствие этого, национально-культурную лексику можно трактовать как особый лексический пласт, присущий определенной нации и чуждый другой, который отражает ее историю, быт, традиции, обычаи и уникальные особенности.

Как отмечает Т. А. Казакова, при сопоставлении двух языков, таких как английский и русский, важно корректно оценивать «те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане», где наибольшее затруднения у переводчика вызывают «манифестации в разных национально-культурных традициях» и приходится преимущественно опираться на общекультурные ценности и универсальные понятия [12, с. 10].

И. А. Свирепчук в своей работе «Особенности перевода с английского языка» подчеркивает, что «калькирование оригинала недопустимо», и переводчик должен стремиться уйти от «дословности» и буквальности к передаче мысли автора «со всеми ее оттенками», чтобы максимально совместить коды источника и получателя информации [13, с. 104]. Исходя из семантической теории, описанной В. Н. Комиссаровым, качественный перевод означает выявление «сущности эквивалентных отношений» между содержанием исходного текста и его перевода [14, с. 195].

Соответственно, разработанность национально-культурных компонентов лексики с учетом корректного трансфера культурного кода крайне важна при переводе с одного языка на

другой.

Непереводимость некоторых элементов текста часто связана с их особым происхождением, в частности из автохтонных языков (языки коренных народов). В случае новозеландского региона Окленд в рамках локальной вариации английского языка наблюдается множество лексических единиц, проникших из маорийского, самоанского и тонганского языков, большую часть которых составляют маоризмы (характерная национально-культурная лексика английского языка в Новой Зеландии). В процентном соотношении количество такой лексики в регионе растет быстрее, чем в других ввиду активного стимулирования ревитализационных программ по сохранение культурного наследия страны и начала их апробации именно в оклендском регионе (центр миграционных потоков для островных жителей и представителей племени Маори) [\[15\]](#). Также большую роль играют растущее осознание этнической идентичности и национализма, которые сопровождаются на данном этапе более активным изучением и использованием этнического языка в дополнение к новозеландскому английскому языку [\[7\]](#).

Затруднения в переводе оклендской региональной специфики, прежде всего, обусловлены многочисленными топонимами, имеющими уникальный историко-географический контекст и представляющими собой безэквивалентную лексику [\[18\]](#). Специфичность данных лингвистических единиц и их ограниченная возможность точного соответствия в языке перевода ведут к потере семантической глубины и культурных коннотаций, поэтому часто используют уточняющие описания при переводе с помощью транслитерации.

В качестве примеров подобной лексики рассмотрим нижеприведенные топонимы:

- «Waitematā» – Вайтемата (происходит из языка маори, где «Wai» означало 'вода', «te mata» относится к огненному обсидиану, разновидности природного вулканического стекла, обнаруженного в этом районе) – крупнейшая гавань в Окленде;
- «Ōrākei» – Оракеи (имеет маорийское происхождение; его значение связано с идеей убежища или ограждения от опасности) – восточный пригород Окленда;
- «Manukau» – Манукау (назван в честь вождя Манукау, важной исторической фигуры в истории маори) – гавань Манукау в Окленде;
- «Hauraki Gulf» – Хаураки (данное название имеет маорийские корни, где «Hau» означает 'ветер', «raki» – 'северный', т.е. 'северный ветер') – живописный оклендский залив Хаураки;
- «Rangitoto» – Рангитото (на языке маори «Rangi» – 'небо', «toto» – 'кровавое', т.е. 'кровавое небо') – это вулканический остров, расположенный в заливе Хаураки, который обретает ярко-красные оттенки во время заката из-за его вулканических пород;
- «Aotea Square» – (на языке маори «Aotea» – имя собственное для 'каноэ, которое доставило одного из первых маори по имени Тури и его людей в Таранаки, где они объединились с племенами «Tangata Whenua» 'Тангата-Уэнуа'; на данный момент означает 'место встречи') – это общественная площадь в центре города [\[16-18\]](#).

Маоризмы, встречающиеся в пределах территориального диалекта английского языка региона Окленд, отображают не только характерную топонимику, но и наименования флоры и фауны, а также обозначения предметов повседневного быта, кулинарии и

специфики, связанной с состоянием здоровья.

- «Kauri» – Каури (одно из самых крупных деревьев-эндемиков, произрастает в лесу "the Waipoua Forest" 'Вайпуа' оклендского региона);
- «Tūī» – Туи (эндемичная птица семейства воробьиных с характерными трелями и радужным оперением из оклендского региона и его островов);
- «Auckland Tree Wētā» или «Tokoriro» – Оклендская Древесная Вета или Токориро (эндемичное крупное нелетающее насекомое в районе Окленда; известны своими сильными челюстями и ночным образом жизни);
- «Pikopiko» – Пикопико (с маорийского означает 'молодые побеги местного растения', которые стали использовать в салатах в оклендском регионе или в качестве гарнира);
- «Kupenga» – Купенга (происходит из языка маори и означает 'рыболовные сети');
- «The rāhui» – рауи (данний маоризм имеет значение запрета на вход или въезд людей на территорию культурного объекта, в то время как на языке Маори 'rāhui' равнозначно понятию 'резерв');
- «руку» – пуку (маоризм обозначает 'желудок') [\[16-18\]](#).

Приведем пример перевода маоризмов в контексте (в переводе намеренно сохраняется национально-культурная «колоритность» лексики региона ввиду полного отсутствия эквивалентов):

«...the walking tracks that lace through dense forest covering these hills have been closed to the public, placed under rāhui in a race against time to save the trees from kauri dieback...» «Пешие тропы, пролегающие через густой лес и покрывающие эти холмы, были закрыты для общественности ввиду строгого правительственного запрета рауи с целью выиграть время, чтобы спасти вымирающие деревья каури» [\[19\]](#).

Маоризмы преимущественно используются в живой разговорной речи. Стоит отметить, что она более динамична в отличие от кодифицированной нормы, однако на территории оклендского региона также фиксируется проникновение элементов живой разговорной речи в масс-медиа и академические научные публикации. Их интеграция в английский язык в основном происходит с устойчивой коннотацией и национально-культурной спецификой конкретного региона. Возможно расширение, сужение или замещение первоначального значения лексической единицы в процессе ее адаптации из автохтонного языка.

В качестве примеров представим некоторые лексический единицы с расширением семантического значения, т.е. добавления новых сем, в рамках национально-культурного пласта региональной лексики:

- «Whakapapa» – Вакапапа (в первоначальном значении – 'генеалогия', однако в современности оно также используется в широком контексте для выражения более общей идеи 'связи' или 'взаимосвязи', особенно в отношении между людьми);
- «Whare» – Вуаре (традиционно обозначалось 'дом' или 'постройка', в настоящий момент также применяется со смысловым значением 'резиденция');
- «Mana» – Мана (использовалось в значении 'духовная сила', современная трактовка предполагает расширение коннотации 'авторитет', 'престиж');

- «Каирара» – Куапапа (к исходному значению ‘принцип’ добавились значения ‘проект’ или ‘повестка дня’, особенно в контексте деловой среды, которой славится оклендский регион) [\[16-18\]](#).

Нельзя не отметить влияние самоанского и тонганского языков в оклендском регионе ввиду увеличения миграции с данных островов, что существенно отразилось на местном диалекте английского языка. Вошедшие в него заимствования получают все более широкое распространение. Такие лексические единицы самоанского происхождения, как «Mālō» ('благодарность', 'признательность'), «Lavalava» (элемент традиционной одежды, похожий на платок), «Tālofa» (неформальное приветствие, употребляется наряду с маорийским «Kia ora») и др. [\[20\]](#), а также тонганского происхождения «Ofa» ('привязанность'), «Langi» ('духовный мир на небесах'), «Ha'amonga» ('сложное и очень важное') показывают, насколько богат и разнообразен национально-культурный слой лексики территориального диалекта региона Окланд [\[21\]](#).

Региональные одноязычные словари, которые подробно раскрывают семантику той или иной лексической единицы и ее характерные территориальные отличия, представляют собой ключевой ресурс для переводчика в работе с диалектной спецификой английского языка и его национально-культурных проявлений, в частности словарь Х. М. Нгата «English-Maori dictionary. North Shore» [\[18\]](#) и В. Коленсо «Maori-English Lexicon: Being a Comprehensive Dictionary of the New Zealand Tongue» 2024г. издания [\[17\]](#). Важно задействовать и словари автохтонных языков для понимания этимологической основы лексической единицы, вошедшей в территориальный диалект, в частности двуязычные словари:

- 1 . маорийский-английский: онлайн словарь Дж. С. Морфилда «Te Aka Māori-English, English-Māori Dictionary», основанный на печатной версии издания 2011 г., Х. М. Нгата «English-Maori dictionary» переиздания 2008 г. [\[16\]](#);
2. самоанский-английский: печатная версия словаря Джорджа Пратта «A Samoan Dictionary: English and Samoan, and Samoan and English; With a Short Grammar of the Samoan Dialect», 2022 г. [\[20\]](#);
3. тонганский-английский: Дж. Т. Фишер, И. Т. Конгаика «Tongan Dictionary: Tongan To English / English To Tongan (Polynesian Languages)» [\[21\]](#).

Заключение

Исходя из проведенного анализа на уровне лексики в английском языке оклендского региона подтверждается наличие в живой разговорной речи многочисленных заимствований из маорийского (превалирующее количество), самоанского и тонганского языков. Они представляют собой характерную региональную специфику, что может вызывать серьезные затруднения при переводе ввиду отсутствия близких аналогов.

Ожидается, что дальнейшее развитие территориального диалекта английского языка в регионе Окланд будет динамичным под влиянием различных экстралингвистических факторов, способствующих его быстроменяющейся мультикультурной и многоязыковой сущности. Подобное разнообразие несомненно будет способствовать постоянному обогащению на уровне лексики, делая язык все более характерным и уникальным.

Таким образом, на синхронном срезе новозеландский территориальный диалект английского языка региона Окланд отличают множественные заимствования из

автохтонных языков, составляющие национально-культурную специфику региона, которую важно учитывать при осуществлении переводческой деятельности.

Библиография

1. Архипова Е. И. Реалии как носители культурологического компонента // Межкультурная коммуникация: лингвистические аспекты: сб. материалов VII междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. С. 143-147.
2. Бекеева А. Р. К вопросу об исследовании новозеландского национального варианта английского языка. Профессиональная коммуникация: актуальные проблемы преподавания и исследования. Коллективная монография. Тамбов: Бизнес – Наука – Общество. 2016. С. 62-66.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты (Язык. Семиотика. Культура). М.: Языки славянских культур, 2011. 568 с.
4. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
5. Кретов А. А., Фененко Н. А. Лингвистическая теория реалий // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. №1. С. 7-13.
6. Михеева Н. Ф. Современные подходы к изучению диалектов // Вопросы иbero-романистики: материалы XI Международной научной конференции. М.: МАКС Пресс, 2022. С. 228-235.
7. Григорьева Е. М. Основные направления развития современной новозеландской лексикографии // Вестник Костромского государственного университета. 2018. №2. С. 215-218.
8. Григорьева Е. М. Особенности топонимической системы новозеландского варианта английского языка (на материале словарей различных типов) // Верхневолжский филологический вестник. 2019. №3 (18). С. 140-146.
9. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы: пособие по страноведению. М.: Высшая школа, 1988. 240 с.
10. Томахин Г. Д. Лексика с культурным компонентом значения // Иностранные языки в школе. 1980. № 6. С. 47-50.
11. Михальченко В. Ю. (ред.) Словарь социолингвистических терминов. М.: Институт языкоznания РАН, 2006. 312 с.
12. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие. СПб.: Перспектива, 2020. 320 с.
13. Свиrepчук И. А. Особенности перевода с английского языка // Филологические науки в России и за рубежом: материалы II международной научной конференции. СПб.: Реноме, 2013. С. 103-106.
14. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
15. Bardsley D. English language in New Zealand – Characteristics of New Zealand English. Te Ara – the Encyclopedia of New Zealand [Электронный ресурс]. URL: <http://www.TeAra.govt.nz/en/english-language-in-new-zealand/page-1> (дата обращения: 25.01.2024).
16. Te Aka Māori-English, English-Māori Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://maoridictionary.co.nz> (дата обращения: 11.01.2024).
17. Colenso W. Maori-English Lexicon: Being a Comprehensive Dictionary of the New Zealand Tongue. US: Nabu Press, 2024. 149 с.
18. Ngata H. M. English-Maori dictionary. Wellington: Te Taura Whiri i te Reo Maori/Maori Language Commission. North Shore: Raupo, 2008. 559 с.

19. The Guardian. 'It's bittersweet': parts of New Zealand's Waitākere Ranges to reopen after ban to save kauri tree [Электронный ресурс]. URL: www.theguardian.com/world/2024/feb/01/new-zealand-waitakere-ranges-reopen-ban-kauri-tree (дата обращения: 28.01.2024).
20. Pratt G. A Samoan Dictionary: English and Samoan, and Samoan and English; With a Short Grammar of the Samoan Dialect. US: Legare Street Press, 2022. 280 с.
21. Create Out Loud, Fisher J. T., Kongaika I. T. Longman Dictionary: Tongan To English / English To Tongan (Polynesian Languages). London: Oxford Press University, 2019. 200 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья ориентирована на дешифровку проблемы перевода национально-культурного компонента на материале новозеландского территориального диалекта английского языка региона Окленд. Точечный вариант анализа достаточно привлекателен, интересен, актуален. Автор работы обращает внимание не на стандарт факторов, которые так или иначе должны быть учтены в режиме перевода, но на нетривиальные формации столь важные для передачи смысловых граней текста. Собственно само начало работы аргументирует выбранную позицию: «актуальность представленной темы связана с необходимостью проведения исследований в области языковой дифференциации на региональном уровне в Новой Зеландии ввиду того, что за последнее десятилетие было отмечено существенное увеличение миграционных потоков, приводящих к неравномерному территориальному распределению населения и, следовательно, к развитию языкового разнообразия в многокультурном сообществе. В связи с быстременяющейся языковой ситуацией и этнографией наибольший интерес с точки зрения лингвистики представляет именно оклендский регион, отличающейся высокой социальной неоднородностью и смешением множества языковых традиций». Цель рецензируемого исследования заключается в «анализе лексической специфики новозеландского территориального диалекта английского языка региона Окленд, выявлении трудностей, связанных с точным отражением национальных и культурных особенностей в контексте перевода». Фрактал задач компилиативен, решение их в работе последовательно, конструктивно, выверено. Ссылку на методы исследования целесообразно сделать в режиме цитации: «в работе были реализованы следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод, метод семантического анализа, метод этимологического анализа, метод анализа словарных дефиниций, контекстуальный анализ, опрос информантов, анкетирование». Не вызывает сомнения выбранный вектор изучения вопроса, нет и серьезных нареканий в пестовании направления, ибо должна ссылка дана полновесно: «в качестве теоретической базы исследования следует отметить научные труды Е. И. Архиповой, А. Р. Бекеевой, С. Влахова, А. Вежбицкой, Е. М. Григорьевской, Т. А. Казаковой, В. Н. Комиссарова, А. А. Кретова, В. Ю. Михальченко, Н. Ф. Михеевой, И. А. Свирапчук, Г. Д. Томахина, Н. А. Фененко, С. Флорина». Позиция автора объективно стабилизированы ссылками на труды указанных выше исследователей, да и свой / самостоятельный взгляд варьируется именно в этом пределе. Тезисы, суждения не противоречат уже устоявшемся взгляду: «общая система языка включает в себя совокупность уникальных национально-культурных особенностей, которые проявляются территориально и закрепляются в региональной языковой модели с присущими только ей исключительными чертами и лингвистическими признаками. Здесь важно сделать акцент на том, что «единое целое»

языка весьма податливо и гибко реагирует на изменение языковой ситуации». Работа, на мой взгляд, продумана, конструктивна, выверена; практическая и теоретическая значимость прописана буквально. Стиль работы соотносится с собственно научным стилем, формальный ценз издания выдержан: «иными словами, зарождение национально-культурных особенностей на лексическом уровне является отражением происходящих трансформаций в обществе, которые быстро укореняются в языке и могут территориально варьироваться. Таким образом, главной проблемой перевода является именно подвижная функциональная основа подобной маркированной лексики, которую необходимо расшифровывать с точки зрения национально-культурного кода народа и подобрать семантически правильный эквивалент». Логика диалога с оппонентами представлена в качественно смежном виде: «А. Вежбицкая отмечает, что язык пронизывает культурное кодирование, особенно на уровне лексики, которое создается в коллективном сознании общества и воплощается через семантику языковых единиц. Вследствие этого, национально-культурную лексику можно трактовать как особый лексический пласт, присущий определенной нации и чуждый другой, который отражает ее историю, быт, традиции, обычаи и уникальные особенности». Думаю, что автор стремился не столько к комплиментарной форме, сколько пытался дать адекватную и объективную оценку наработанным изводам. Вариант понимания перевода, который комментируется по ходу статьи, точен. Например, это заметно в следующих фрагментах: «затруднения в переводе оклендской региональной специфики, прежде всего, обусловлены многочисленными топонимами, имеющими уникальный историко-географический контекст и представляющими собой безэквивалентную лексику. Специфичность данных лингвистических единиц и их ограниченная возможность точного соответствия в языке перевода ведут к потере семантической глубины и культурных коннотаций, поэтому часто используют уточняющие описания при переводе с помощью транслитерации», или «маоризмы преимущественно используются в живой разговорной речи. Стоит отметить, что она более динамична в отличие от кодифицированной нормы, однако на территории оклендского региона также фиксируется проникновение элементов живой разговорной речи в масс-медиа и академические научные публикации. Их интеграция в английский язык в основном происходит с устойчивой коннотацией и национально-культурной спецификой конкретного региона. Возможно расширение, сужение или замещение первоначального значения лексической единицы в процессе ее адаптации из автохтонного языка» и т.д. Позиция автора при оценке ситуации объективна, точна, вполне правильна. Фон примеров, на мой взгляд, вполне достаточен: «- «Whare» – Нуаре (традиционно обозначалось 'дом' или 'постройка', в настоящий момент также применяется со смысловым значением 'резиденция'); - «Mana» – Мана (использовалось в значении 'духовная сила', современная трактовка предполагает расширение коннотации 'авторитет', 'престиж'); - «Kaipara» – Куапапа (к исходному значению 'принцип' добавились значения 'проект' или 'повестка дня', особенно в контексте деловой среды, которой славится оклендский регион)» и т.д. Методы анализа актуальны, выборочны, современны; сравнительный фактор играет в данном случае ведущую роль. Констатация выводов соразмерна иозвучна основному блоку; автор отмечает, что « дальнейшее развитие территориального диалекта английского языка в регионе Окленд будет динамичным под влиянием различных экстралингвистических факторов, способствующих его быстроменяющейся мультикультурной и многоязыковой сущности. Подобное разнообразие несомненно будет способствовать постоянному обогащению на уровне лексики, делая язык все более характерным и уникальным. Таким образом, на синхронном срезе новозеландский территориальный диалект английского языка региона Окленд отличают множественные заимствования из автохтонных языков, составляющие национально-культурную

специфику региона, которую важно учитывать при осуществлении переводческой деятельности». Источники библиографического толка разнообразны – здесь и статьи, и монографии, и отдельные наблюдения. Материал продуктивно использовать при изучении специфики озеландского территориального диалекта английского языка. Общие требования издания учтены, текст не нуждается в серьезной правке и коррективе. Рекомендую статью «Проблемы перевода национально-культурного компонента (на материале новозеландского территориального диалекта английского языка региона Окленд)» к публикации в научном журнале «Litera» ИД «Nota Bene».